



PROGRAMA DE CURSO INGLÉS TÉCNICO 1

1. Carreras:

**Ingeniería en Industrias de la Alimentación.
Ingeniería Química.
Bromatología.
Profesorado de Química.**

2. Año de Vigencia: 2015

3. Carga horaria:

**CURSADO: 6horas.
TOTAL HORAS RELOJ: 90horas**

4. Equipo de cátedra:

**Prof. Celina Rosa Martinez de Cid.
Prof. Verónica Cabañas de Romero.**

5. Objetivos del Espacio Curricular.

- **Adquirir y emplear técnicas de traducción.**
- **Conocer las pautas fundamentales de la sintaxis, morfología y gramática del Inglés.**
- **Desarrollar hábitos de análisis, asociación y raciocinio.**
- **Utilizar adecuadamente el diccionario bilingüe.**
- **Valorar la importancia del conocimiento de la lengua Inglesa en la formación universitaria.**

6. Contenidos a desarrollar en el Espacio Curricular

Unidad Temática	Bibliografía
Nº 1 MORFOLOGIA Y SINTAXIS. <ul style="list-style-type: none">◆ Sintaxis de las oraciones en Inglés y Castellano. Análisis de los seis casos más relevantes.◆ Palabras conceptuales: reconocimiento de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios a través de afijos.◆ Palabras estructurales: reconocimiento de preposiciones, determinantes, pronombres, verbos auxiliares, relativos y elementos de enlace entre oraciones y dentro de la	Obligatoria: CUADERNILLO DE LA CÁTEDRA Complementaria: <ul style="list-style-type: none">❖ Legorburu; Montero; Sagredo; Viviani. <u>Guía de traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica</u>. Bs. As.: Editorial Plus Ultra, 1997.❖ Widdowson, H. G. <u>Discourse Analysis</u>. Oxford: Oxford University Press, 2009.❖ Piñeiro, J. <u>Compendio de dificultades de la lengua inglesa</u>. Barcelona: Bibliograf, 1975.❖ Crystal, D. <u>The Cambridge Encyclopedia of The English Language</u>. U.S.A.:Cambridge University Press,1996.❖ Alexander, L.G. <u>Longman English Grammar</u>.



<p>oración.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Palabras de origen latino: cognatos y falsos cognatos. <p>Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Italy: Longman. 1988. ❖ Stockwell, R.P. <u>The Grammatical Structures of English and Spanish</u>. Chicago: University of Chicago, 1973. ❖ Alonso García, N. "Descripción de los errores detectados en la interpretación de los equivalentes españoles de la forma -ing." en RESLA 16, (2003) 7-21. ❖ Muñiz Cachón, Carmen. "Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales." en <u>Revista Española de Lingüística</u>, 31, 1 pags. 163-178 ❖ Longman Dictionary Online http://www.ldoceonline.com/ ❖ Diccionario Word Reference Online http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp ❖ OXFORD Spanish Dictionary- English Spanish, Spanish-English ❖ Collins, W. Diccionario English Spanish, Spanish English ❖ Cuyas, A. <i>Diccionario English-Spanish, Spanish-English</i>
<p>Nº2</p> <p>LA FRASE NOMINAL.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ El sustantivo: inflexión, posición dentro de la frase nominal. La frase nominal en la oración. ◆ El adjetivo: inflexión, posición dentro de la frase adjetiva y nominal. ◆ El adverbio como modificador de adjetivos. ◆ La frase preposicional: posición dentro de la frase nominal. <p>Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad. Traducción de la frase nominal.</p>	<p>Obligatoria:</p> <p>CUADERNILLO DE LA CÁTEDRA</p> <p>Complementaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Legorburu; Montero; Sagredo; Viviani. <u>Guía de traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica</u>. Bs. As.: Editorial Plus Ultra, 1997. ❖ Widdowson, H. G. <u>Discourse Analysis</u>. Oxford: Oxford University Press, 2009. ❖ Piñeiro, J. <u>Compendio de dificultades de la lengua inglesa</u>. Barcelona: Bibliograf, 1975. ❖ Crystal, D. <u>The Cambridge Encyclopedia of The English Language</u>. U.S.A.:Cambridge University Press,1996. ❖ Alexander, L.G. <u>Longman English Grammar</u>. Italy: Longman. 1988. ❖ Stockwell, R.P. <u>The Grammatical Structures of English and Spanish</u>. Chicago: University of Chicago, 1973. ❖ Alonso García, N. "Descripción de los errores detectados en la interpretación de los equivalentes españoles de la forma -ing." en RESLA 16, (2003) 7-21. ❖ Muñiz Cachón, Carmen. "Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales." en <u>Revista Española de Lingüística</u>, 31, 1 pags. 163-178 ❖ Longman Dictionary Online http://www.ldoceonline.com/ ❖ Diccionario Word Reference Online http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp ❖ OXFORD Spanish Dictionary- English Spanish, Spanish-English



	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Collins, W. Diccionario English Spanish, Spanish English ❖ Cuyas, A. <i>Diccionario English-Spanish, Spanish-English</i>
<p>Nº3</p> <p>LA FRASE VERBAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ El verbo: inflexión, significados especiales de algunos verbos, verbos regulares e irregulares. Tiempos verbales. ◆ Los verboides: el infinitivo, el gerundio (participio presente) y el participio pasado. ◆ Elementos no verbales de la frase verbal: el predicativo, el objeto directo, el objeto indirecto, etc. <p>Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad. Traducción de la frase verbal.</p>	<p>Obligatoria:</p> <p>CUADERNILLO DE LA CÁTEDRA</p> <p>Complementaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Legorburu; Montero; Sagredo; Viviani. <u>Guía de traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica</u>. Bs. As.: Editorial Plus Ultra, 1997. ❖ Widdowson, H. G. <u>Discourse Analysis</u>. Oxford: Oxford University Press, 2009. ❖ Piñeiro, J. <u>Compendio de dificultades de la lengua inglesa</u>. Barcelona: Bibliograf, 1975. ❖ Crystal, D. <u>The Cambridge Encyclopedia of The English Language</u>. U.S.A.:Cambridge University Press,1996. ❖ Alexander, L.G. <u>Longman English Grammar</u>. Italy: Longman. 1988. ❖ Stockwell, R.P. <u>The Grammatical Structures of English and Spanish</u>. Chicago: University of Chicago, 1973. ❖ Alonso García, N. “Descripción de los errores detectados en la interpretación de los equivalentes españoles de la forma –ing.” en RESLA 16, (2003) 7-21. ❖ Muñiz Cachón, Carmen. “Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales.” en <u>Revista Española de Lingüística</u>, 31, 1 pags. 163-178 ❖ Longman Dictionary Online http://www.ldoceonline.com/ ❖ Diccionario Word Reference Online http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp ❖ OXFORD Spanish Dictionary- English Spanish, Spanish-English ❖ Collins, W. Diccionario English Spanish, Spanish English ❖ Cuyas, A. <i>Diccionario English-Spanish, Spanish-English</i>
<p>Nº4</p> <p>CONSTRUCCIONES IMPORTANTES EN UNA TRADUCCIÓN.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Condicionales. ◆ Imperativos. ◆ Voz pasiva. ◆ Construcciones impersonales. ◆ Oraciones subordinadas. ◆ Cadena de modificadores. <p>Función: traducción de textos.</p>	<p>Obligatoria:</p> <p>CUADERNILLO DE LA CÁTEDRA</p> <p>Complementaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Legorburu; Montero; Sagredo; Viviani. <u>Guía de traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica</u>. Bs. As.: Editorial Plus Ultra, 1997. ❖ Widdowson, H. G. <u>Discourse Analysis</u>. Oxford: Oxford University Press, 2009. ❖ Piñeiro, J. <u>Compendio de dificultades de la lengua inglesa</u>. Barcelona: Bibliograf, 1975. ❖ Crystal, D. <u>The Cambridge Encyclopedia of The English Language</u>. U.S.A.:Cambridge University Press,1996.



	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Alexander, L.G. <u>Longman English Grammar</u>. Italy: Longman. 1988. ❖ Stockwell, R.P. <u>The Grammatical Structures of English and Spanish</u>. Chicago: University of Chicago, 1973. ❖ Alonso García, N. "Descripción de los errores detectados en la interpretación de los equivalentes españoles de la forma -ing." en RESLA 16, (2003) 7-21. ❖ Muñiz Cachón, Carmen. "Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales." en <u>Revista Española de Lingüística</u>, 31, 1 pags. 163-178 ❖ Longman Dictionary Online http://www.ldoceonline.com/ ❖ Diccionario Word Reference Online http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp ❖ OXFORD Spanish Dictionary- English Spanish, Spanish-English ❖ Collins, W. Diccionario English Spanish, Spanish English ❖ Cuyas, A. <i>Diccionario English-Spanish, Spanish-English</i>
--	--

7. Descripción de Actividades de aprendizaje.

Nº DEL TRABAJO	TEMA
1	"Palabras estructurales" (Reconocimiento de elementos)
2	"Palabras estructurales" (Reconocimiento de elementos)
3	"Palabras conceptuales" (Reconocimiento de elementos)
4	"Frase nominal y preposicional" (Reconocimiento de elementos y traducción)
5	"Frase nominal y preposicional" (Reconocimiento de elementos y traducción)
6	Tp 6: "Tiempos verbales" (Reconocimiento de elementos y traducción)
7	Tp 7: "Tiempos verbales" (Reconocimiento de elementos y traducción)
8	Tp 8: "Traducción de la forma -ing" (Reconocimiento de elementos y traducción)
9	Tp 9: "Traducción de la voz pasiva" (Reconocimiento de elementos y traducción)
10	Tp 10: "Traducción de oraciones condicionales" (Reconocimiento de elementos y traducción)
11	Tp 11: "Traducción de oraciones imperativas y traducción de oraciones impersonales." (Reconocimiento de elementos y traducción)
12	Tp 12: "Traducción de TEXTOS COMPLETOS"

8. Descripción de Actividades de Extensión y/o Vinculación con el Sector Productivo de la Cátedra



NOMBRE LA ACTIVIDAD	DURACIÓN	REQUISITOS PARA LA PARTICIPACIÓN DE LOS ESTUDIANTES
Curso "Técnicas de Comprensión de Textos Escritos en Inglés"	3 meses	Ninguno en particular

9. Descripción de Actividades de Investigación de la Cátedra

NOMBRE LA ACTIVIDAD	DURACIÓN	REQUISITOS PARA LA PARTICIPACIÓN DE LOS ESTUDIANTES
Trabajo en la plataforma virtual de la Universidad Nacional de Cuyo Electiva: "Redacción de Correspondencia Comercial"	2 meses	Haber finalizado con el Curso I de Inglés.

10. Procesos de intervención pedagógica.

Se denomina al desarrollo de modos de acción docente que faciliten el proceso de aprendizaje. A continuación se enuncian las utilizadas en el CURSO INGLÉS TÉCNICO 1:

- Clase magistral:** Conjunto de sesiones organizadas centralmente por el docente para el desarrollo de temáticas insuficientemente tratadas en la bibliografía, ó de un alto nivel de complejidad ó que requieren un tratamiento interdisciplinario. Su objetivo es que los alumnos adquieran información difícil de localizar, establecer relaciones de alta complejidad, etc.
- Taller - Grupo operativo:** Encuentros organizados por el docente en torno a una doble tarea, de aprendizaje y de resolución de problemas para que los alumnos en la conjunción teoría-práctica aborden su solución.
- Estudio de casos:** Conjunto de sesiones organizadas en torno a situaciones especialmente seleccionadas de la realidad para facilitar la comprensión,, de cómo transferir la información y las competencias aprendidas y/o facilitar a los alumnos vivenciar situaciones similares a las que podrían obtenerse en situaciones reales, a fin de brindarle posibilidades concretas de integrar teoría y práctica y capacidad de interpretación y de actuación ante circunstancias diversas.
- Sesiones de aprendizaje individual - grupal:** para posibilitar la resolución de ejercicios, teniendo acceso a materiales complementarios de estudio, asesoramiento sobre lo que fuere requerido según necesidades de los estudiantes y orientación metodológica de auto y co - aprendizaje, en las horas asignadas a tal efecto.

11. Organización por comisiones

	Teóricas	Actividades	Laboratorio y	Tareas de
--	----------	-------------	---------------	-----------



		Áulicas	Planta Piloto	Campo
cantidad e comisiones	2	2		
cantidad de alumnos por comisión	Se dividen a los alumnos inscriptos en dos, y cada mitad pertenece a una comisión	Se dividen a los alumnos inscriptos en dos, y cada mitad pertenece a una comisión		

12. Condiciones de regularización:

- Asistencia al 80% de las actividades teóricas.
- Asistencia ... 80% de las actividades prácticas.
- Aprobación del 100% de las evaluaciones parciales teórico-prácticas o sus recuperaciones, con un mínimo de 7 (siete) puntos¹.

13. Evaluación

Entendiendo a la evaluación como “*un proceso social de indagación y obtención de evidencias que permite emitir un juicio de valor sobre lo que los alumnos han aprendido, identificar sus avances y dificultades en relación con los propósitos previamente determinados, acordados y explicitados, para la comprensión de la situación educativa y su mejoramiento*” es que se propone los siguientes

instrumentos de evaluación:

- ♦ Lista de cotejo
- ♦ Auto evaluación
- ♦ Coevaluación
- ♦ Evaluación grupal
- ♦ Exposición oral de trabajos prácticos
- ♦ Ejercitación escrita

Estos instrumentos están diseñados para propiciar y promover la metaevaluación, es decir que todos y cada uno de los docentes asistentes al curso reflexione sobre la importancia del conocimiento y lectura ágil de textos en Inglés en cualquier tipo de asignatura en la educación actual, y sobre sus estrategias de autoaprendizaje.

- Requisitos de aprobación:** El asistente al curso deberá cumplir con los siguientes requisitos:
 - ♦ Asistir al 80% de las clases
 - ♦ Aprobar el 100% de trabajos prácticos que se asignen
 - ♦ Aprobar 2 (dos) de los 3 (tres) parciales que se tomen.
- Criterios de evaluación:** Cada UNIDAD TEMÁTICA tiene una función específica que el alumno debe lograr. Así que se requerirá exactitud en el logro de la destreza propuesta.
- Descripción de las situaciones de pruebas a utilizar para la evaluación continua y final:** La situación de prueba a la que el alumno será expuesto es diaria y constará de trabajos prácticos de resolución de situaciones problemas pertinentes al tema del día.

d) Temporalización de las Actividades

Actividad	Fecha
-----------	-------



 Tp 1: “Palabras estructurales”	Semana del 06/08/10 al 12/08/10
 Tp 2: “Palabras estructurales”	Semana del 13/08/10 al 19/08/10
 Tp 3: “Palabras conceptuales”	Semana del 20/08/10 al 26/08/10
 Tp 4: “Frase nominal y preposicional”	Semana del 27/08/10 al 02/09/10
 Tp 5: “Frase nominal y preposicional”	Semana del 03/09/10 al 09/09/10
 PRIMERA EVALUACIÓN PARCIAL	Semana del 10/09/10 al 16/09/10
 Tp 6: “Tiempos verbales”	Semana del 17/09/10 al 23/09/10
 Tp 7: “Tiempos verbales”	Semana del 24/09/10 al 30/09/10
 Tp 8: “Traducción de la forma –ing”	Semana del 01/10/10 al 07/10/10
 Tp 9: “Traducción de la voz pasiva”	Semana del 08/10/10 al 14/10/10
 Tp 10: “Traducción de oraciones condicionales”	Semana del 15/10/10 al 21/10/10
 Tp 11: “Traducción de oraciones imperativas y traducción de oraciones impersonales.”	Semana del 22/10/10 al 28/10/10
 Tp 12: “Traducción de TEXTOS COMPLETOS”	Semana del 29/10/10 al 04/11/10
 SEGUNDA EVALUACIÓN PARCIAL	05 /11/10

e) Distribución de la carga horaria.

Actividades	Horas
1. Teóricas	60
2. Apoyo teórico (incluye trabajos prácticos de aula)	30
3. Experimentales (laboratorio, planta piloto, taller, etc.)	
4. Resolución de Problemas de Ingeniería (sólo incluye Problemas Abiertos)	
Total de Horas de la Actividad Curricular	90